

COLECCIÓN TEATRO SIGLO XXI

SERIE TRADUCCIÓN

**Teresada'**  
**Inspirado en la**  
**vida y la obra de**  
**Teresa de Jesús**

**3**

Louise Doutreligne

**r**

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

COLECCIÓN TEATRO SIGLO XXI

SERIE TRADUCCIÓN

**Teresada'**  
Inspirado en la  
vida y la obra de  
Teresa de Jesús

**3**

Louise Doutreligne

r

VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

COLECCIÓN TEATRO SIGLO XXI

DIRIGIDA POR

JUAN V. MARTÍNEZ LUCIANO

*SERIE TRADUCCIÓN*

TERESADA'  
INSPIRADO EN LA VIDA Y LA  
OBRA DE TERESA DE JESÚS

*de*

LOUISE DOUTRELIGNE

*Traducción e introducción de*

EVELIO MIÑANO

COLECCIÓN TEATRO SIGLO XXI  
SERIE TRADUCCIÓN

3

# Teresada'

## Inspirado en la vida y la obra de Teresa de Jesús

Louise Doutreligne

*Traducción e introducción de  
Evelio Miñano*

VNIVERSITAT Đ VALÈNCIA

2015

Título original: Teresada'. Éditions de l'Amandier, 2007.

Este trabajo se enmarca en el proyecto REMELICE (Réception et Médiation de Littératures et Cultures Étrangères et Comparées) EA 4709, de la Université d'Orléans.

© del texto, Louise Doutreligne, 2015

© de la traducción y de la introducción, Evelio Miñano, 2015

© de la ilustración, Narciso Echeverría, 2015

© de esta edición, Universitat de València, 2015

Diseño de la portada: Enric Solbes

ISBN: 978-84-370-9898-2

## ÍNDICE

TERESADA', PRIMERA SÉDUCTION ESPAGNOLE DE LOUISE DOUTRELIGNE,  
por EVELIO MIÑANO MARTÍNEZ

1. *Teresada'* en las *Séductions espagnoles* y la obra de  
Louise Doutreligne

2. *Teresada'* y la recepción de Teresa de Jesús en la  
literatura francesa

3. Un fresco histórico y biográfico

4. La fábula dramática: las alteraciones del tiempo y el  
espacio en el camino

5. La dramatización de las obras literarias

6. Los estados místicos en escena

7. *Teresada'*: encuentro de culturas y de lectores

Notas sobre la traducción

Bibliografía. Obras citadas

TERESADA' (INSPIRADO EN LA VIDA Y LA OBRA DE TERESA DE JESÚS), de  
LOUISE DOUTRELIGNE

# **Teresada': primera *Séduction* espagnole de Louise Doutreligne**

*El arquero alcanza su diana, en parte tensando, en parte soltando.*

Aforismo egipcio

## **1. *Teresada'* en las *Séductions espagnoles* y la obra de Louise Doutreligne**

*Teresada'*, inspirada en la vida y la obra de Teresa de Jesús, es la primera *séduction espagnole* de Louise Doutreligne (Roubaix, 1948), un conjunto de siete obras dramáticas muy relacionadas con la cultura española, ya sea porque se nutren de literatura española o de literatura francesa de tema español<sup>1</sup>. Las *Séductions espagnoles* no son el resultado de un proyecto premeditado: la idea del conjunto le llegó a la autora cuando se dio cuenta de que había una línea de inspiración hispánica en sus obras, como ha expuesto en una entrevista reciente (Morcillo, 2014: 315). Esa línea iniciada, pues, con *Teresada'* supuso una importante novedad en su trayectoria, dado que hasta esa fecha sus ficciones teatrales ni se inspiraban en personajes históricos ni se ubicaban en otros tiempos y lugares. Sin embargo, si comparamos *Teresada'* con la obra inmediatamente anterior y que recoge buena parte de sus



creaciones hasta ese momento, *P'tites pièces intérieures* (1985), percibimos una continuidad entre ellas que, al menos, matiza esa supuesta ruptura en su trayectoria.

*P'tites pièces intérieures* se compone de cuadros dramáticos que giran en torno a interrogantes vitales planteados por el deseo y la afirmación del yo, fundamentalmente en la mujer; todo ello en una ficción teatral intimista, que pasa de lo onírico a lo cotidiano, y muy elíptica, por lo que los hechos acaecidos o incluso la identidad de algunos personajes resultan enigmáticos. El deseo es presentado casi siempre como insatisfecho, acompañado a veces de exploraciones eróticas poco convencionales. *Teresada'*, personaje central de la obra homónima, no está muy alejada de la polifonía de voces femeninas de *P'tites pièces intérieures*. La ficción dramática de *Teresada'*, centrada en Teresa de Jesús y su época, también da una gran importancia al deseo insatisfecho de su personaje principal: deseo de unión con el *ausente*, que a su manera también es una exploración enigmática y poco convencional del erotismo. Además, aun cuando no tan extrema como en *P'tites pièces intérieures*, la estructura de esta obra, construida por cuadros donde la alteración del tiempo y el espacio es constante, también es desconcertante. Y por si fuera poco, el único personaje femenino con nombre de *P'tites pièces intérieures*, aquel donde más se indaga en los enigmas del deseo, se llama *Lucie Syn'*, con un extraño apóstrofo al final, igual que *Teresada'*. Todo indica, pues, que *Teresada'* comparte interrogantes y elementos estructurales con las obras anteriores de Louise Doutreligne, pese a lo sorprendente que pueda parecer la irrupción de España en su universo dramático.

¿Por qué caminos llega Louise Doutreligne a interesarse por Teresa de Jesús y por España? Como ha expuesto en dos entrevistas (Morcillo, 2015; Miñano-Doutreligne, 2010), la

abulense no era un personaje desconocido en su familia. Esta, en la que había una carmelita, era muy católica, lo que propició que la autora viviera un período de fervor religioso en la primera adolescencia. Sus miembros discutían apasionadamente comparando Teresa de Ávila y Thérèse de Lisieux, la española y la francesa. Pero el hecho determinante de ese interés fue, durante los años universitarios de ateísmo militante y feminismo, la lectura de Jacques Lacan (1975), que trata la cuestión de la *jouissance féminine* a partir de la figura de Teresa de Ávila: “et c’est là que tout a commencé... car c’est la question du désir au féminin qui a surgi en moi et ne m’a plus lâchée...” (Morcillo, 2015: 316). Escribiendo una obra inspirada en Teresa de Jesús, Louise Doutreligne no conectaba solo con sus obras anteriores sino también, indirectamente, con sus orígenes familiares, pero desde unos valores que, como sus propias palabras lo indican, para nada iban a conducir a una celebración convencional del personaje.

El lector de *Teresada'* se percata pronto de que la autora ha explorado profundamente su fuente temática, en este caso la vida y la obra de Teresa de Jesús y su contexto; lo mismo, de hecho, se puede decir de cada una de sus *séductions espagnoles*, que en ningún caso caen en un vacío exotismo hispanófilo o hispanófobo. Con motivo de la primera edición de la obra<sup>2</sup>, Louise Doutreligne expuso el largo camino que llevó al texto definitivo: primer contacto, olvidado después, con Santa Teresa en su infancia, lectura de *Encore* de Lacan, lectura profunda de la obra de la abulense, meditación ante la conocida estatua de Bernini en Roma, reflexión en Córdoba sobre las relaciones entre la mística occidental y oriental, encuentro con artistas en el marco del festival *Teresa d'Avila. L'influence*, centrado en torno a la imagen religiosa y organizado por Jean-Luc Paliès en Limoges en 1985<sup>3</sup>. Sin ese largo período de lectura y exploración, conectado con las vivencias y las luchas

personales, difícilmente Louise Doutreligne hubiera podido escribir una obra que reúne la biografía, la historia, la literatura y una personal indagación de la experiencia mística, en este caso de Teresa de Jesús, como modalidad particular del deseo femenino.

*Teresada'*, por otra parte, no solo mira hacia atrás en la obra de Louise Doutreligne, también lo hace hacia creaciones posteriores. De hecho, la última *séduction espagnole, La novice et le jésuite* (2009), inspirada en las *Lettres de la religieuse portugaise* y que cierra por ahora el ciclo, ha supuesto para la autora, según sus palabras: “revenir à la religieuse et au désir pour conclure comme j'avais commencé” (Morcillo, 2015: 316). En esta obra, Mariana, tras su decepción amorosa, está a punto de tomar el velo. Un jesuita le impone la lectura de las cartas de amor que escribió y han sido interceptadas. Todo ello ocurre en un ambiente opresivo en el que Mariana, a medida que tiene lugar la lectura de las cartas, a veces compartida con el sacerdote, es obligada a seguir un ritual de purificación, aniquilación y renacimiento: desnudarse, lavarse, vendar sus pechos y tomar el hábito. El sacerdote destruye la primera Mariana, apasionadamente enamorada, para hacerla renacer otra: “en revêtant la complétude de ce costume vous entrez dans l'anonymat de votre personne physique qui doit se fondre dans l'universel de l'amour divin...” (Doutreligne, 2009: 44). Se pone de manifiesto que la decepción amorosa de Mariana, con el deseo insatisfecho que implica, es manipulada por un poder que encarna el sacerdote, para que la joven se niegue a sí mismo y se entregue a Dios. Para más señas, la última carta, la de la ruptura, se escribe en la celda bajo la censura del sacerdote, lo cual pone en duda su sinceridad, al tiempo que este la fuerza a romper el retrato del amante. Lógicamente, hay mucho trecho en *Teresada'* y Mariana. *Teresada'*, de hecho, es una obra más compleja, donde la

autora atiende a un personaje femenino más rico. Tal vez por eso, como intentaremos mostrar, esa obra sea más plural en sus interpretaciones posibles. Pero la rotunda condena de la manipulación religiosa del amor frustrado y el deseo insatisfecho en la mujer, que vemos en *La novice et le jésuite*, obra en la que Louise Doutreligne ha regresado a “la religieuse et au désir pour conclure comme j’avais commencé” (Morcillo, 2015: 316), nos ayuda retrospectivamente a leer *Teresada’*.

*Teresada’* introduce, además, dos novedades importantes en la dramaturgia de Louise Doutreligne, que tendrán continuidad. No solo inaugura el interés por la cultura española: es la primera obra en que la representación de los actos de lectura y escritura aparece con fuerza en escena; desde entonces, se repetirán en numerosas creaciones, dentro y fuera de las *Séductions espagnoles*, como respectivamente en *Don Juan d’origine* y *Conversation sur l’infinité des passions* (Miñano: 2009). En segundo lugar, la autora dramatiza aquí por primera vez textos literarios. Ciertamente, lo hace de una forma dispersa y fragmentaria que no vuelve a repetirse exactamente en sus obras posteriores; pero desde entonces, la dramatización de una obra literaria será el eje de numerosas creaciones dramáticas suyas, también dentro y fuera de las *séductions espagnoles*, como prueban los dos ejemplos antes mencionados.

En definitiva, *Teresada’* está perfectamente integrada en la trayectoria creativa de Louise Doutreligne. Conecta con su teatro anterior a través de su común indagación en el deseo femenino y las alteraciones espacio-temporales de la fábula dramática. Anuncia las otras *Séductions espagnoles* y una dramaturgia donde los actos de lectura y escritura son fundamentales, basada a menudo en la dramatización de textos literarios, lo cual supone siempre una invitación a ir

más allá de la obra leída o vista, esto es a la lectura de otros autores.

## **2. *Teresada'* y la recepción de Teresa de Jesús en la literatura francesa**

*Teresada'* es un eslabón más de la recepción que han tenido y tienen la figura de Teresa de Jesús y su obra en la cultura francesa<sup>4</sup>. Sin afán de exhaustividad, unas calas en ese fenómeno nos permitirán vislumbrar las particularidades de *Teresada'*, en relación con otras obras francesas inspiradas en el mismo personaje. La recepción de esta obra se presenta de hecho en los siglos pasados, como ha mostrado Daniel-Henri Pageaux (1991: 170-171), de varios modos, lo cual avala la receptividad de cultura francesa a esta figura: circulación de citas estereotipadas, panegíricos, libros sobre la orden y la santa, biografías, vulgarizaciones, antologías; a lo que añadimos las traducciones y la creación literaria, de la que es una muestra la obra que aquí estudiamos.

Francia no fue ajena a la creciente popularidad de Teresa de Jesús, tras su muerte, en España: edición póstuma de sus obras, beatificación en 1614, declaración por la Cortes de Castilla en 1617 de “patrona de todos los reinos de España”, canonización en 1622, etc. De hecho, con el impulso de Ana de Austria, se celebró en Francia con boato esa canonización. La primera penetración de Teresa de Jesús en Francia es descrita por Daniel-Henri Pageaux (1991: 168) como: “una penetración muy periférica que va evolucionando hacia el centro del sistema receptor (Francia) ocupando más bien el centro político y no el estético y tampoco literario”. Jean de Quintanadoine -*Quintanadueñas*, pues era de origen español-, primer traductor de Teresa de Jesús, Mme Acarie que promovió en su salón la lectura de obras de la abulense y el padre Bérulle impulsaron la